



Commun-AID



Increasing the capacity of domestic workers of
different origins to respond to sexual violence
through community-based interventions

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ
(Τ.Ε.Ι.) ΚΡΗΤΗΣ
ΕΙΔΙΚΟΣ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΣ
ΚΟΝΔΥΛΙΩΝ ΕΡΕΥΝΑΣ**

Ημερομηνία υπογραφής σύμβασης:	23-12-14
Ημερομηνία λήξης σύμβασης:	31-12-14
Καθαρό Ποσό Σύμβασης:	€ 6.468,00
Φ.Π.Α.:	€ 1.487,64
Συνολικό Ποσό Σύμβασης:	€ 7.955,64

Σ Υ Μ Β Α Σ Η

**Πρόχειρου Μειοδοτικού Διαγωνισμού
με αρ. πρωτ. 2212/Φ.30.1/26-11-2014**

Παροχής υπηρεσιών για τις ανάγκες υλοποίησης του προγράμματος με τίτλο: «**Commun-AID - Increasing the capacity of domestic workers of different origins to respond to sexual violence through community-based interventions**», με τίτλο «**Μεταφράσεις**», το οποίο συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση στο πλαίσιο του προγράμματος DAPHNE III (JUST/2011/DAP/AG/3272).

Στο Ηράκλειο, σήμερα **23-12-2014**, μεταξύ:

1) της Επιτροπής Διαχείρισης του Ειδικού Λογαριασμού Κονδυλίων Έρευνας του Τ.Ε.Ι. Κρήτης, που εκπροσωπείται σύμφωνα με τις κείμενες διατάξεις από τον Πρόεδρό της, Αν. Καθ. Εμμανουήλ Τσιγκνάκη

2) Της εταιρίας με τα παρακάτω στοιχεία:

Επωνυμία : ALL TRANSLATIONS – Νικόλαος Δρακούλης & ΣΙΑ Ο.Ε
Διεύθυνση : Μωραΐτη 2 και Μεσογείων 177(1^{ος} Όροφος), 11525, Αθήνα
Τηλέφωνο : 210 6779077
Fax : 211 7709077
e-mail : info@all-translations.gr
Α.Φ.Μ. : 800471820
Δ.Ο.Υ. : Ψυχικού
Νόμιμοι Εκπρόσωποι : **Νικόλαος Δρακούλης & Γεώργιος Κλαδάκης**

Συμφωνήθηκαν τα παρακάτω:

Π ρ ο ο ι μ ι ο

Στις **03-12-2014** σύμφωνα με την με αριθμό **2212/Φ.30.1/26-11-2014** προκήρυξη του Ε.Λ.Κ.Ε. του Τ.Ε.Ι. Κρήτης, έγινε Πρόχειρος Μειοδοτικός Διαγωνισμός **παροχής υπηρεσιών** για τις ανάγκες του προγράμματος «**Commun-AID - Increasing the capacity of domestic workers of different origins to respond to sexual violence through community-based interventions**», με τίτλο «**Μεταφράσεις**», το οποίο συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση στο πλαίσιο του προγράμματος DAPHNE III (JUST/2011/DAP/AG/3272).

Η Επιτροπή Διενέργειας του Διαγωνισμού εξέδωσε τα αποτελέσματα, που εγκρίθηκαν με την με αριθμό **661/10-12-2014** απόφαση της Επιτροπής Διαχείρισης του Ε.Λ.Κ.Ε. του Τ.Ε.Ι. Κρήτης, η οποία και αναρτήθηκε στο δικτυακό τόπο του Προγράμματος Διαύγεια με **ΑΔΑ: ΩΠΞΜ4691Ο3-ΡΘΟ**.

Μετά από αυτά ο πρώτος από τους συμβαλλόμενους με την ιδιότητα που αναφέρεται παραπάνω, αναθέτει στον δεύτερο συμβαλλόμενο (που θα λέγεται στο εξής για συντομία «ανάδοχος») να εκτελέσει το έργο που του κατακυρώθηκε με την με **αρ. πρωτ. 2426/Φ.30.1/22-12-2014** ανακοίνωση κατακύρωσης υπηρεσιών, η οποία και αναρτήθηκε στο δικτυακό τόπο του Προγράμματος Διαύγεια με **ΑΔΑ: Ω3Α04691Ο3-7ΦΩ** με τους παρακάτω όρους και συμφωνίες τις οποίες ο ανάδοχος δέχεται ανεπιφύλακτα:

ΑΡΘΡΟ 1^ο: ΕΡΓΟ

Το έργο που θα υλοποιηθεί θα πρέπει να είναι απόλυτα σύμφωνο με την οικονομικοτεχνική προσφορά του αναδόχου.

ΠΙΝΑΚΑΣ Α.		
Α/Α ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ	ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΑΞΙΑ
1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ (WEB TOOL), ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟΥ, ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΩΝ ΔΕΛΤΙΩΝ & ΦΥΛΛΑΔΙΩΝ 1.Μετάφραση ηλεκτρονικού εργαλείου (web tool) από αγγλικά στα ελληνικά, ρώσικα και αλβανικά, 15 σελίδων το καθένα, συνολικού αριθμού και στις τρεις γλώσσες 45 σελίδων. 2. Μετάφραση εγχειριδίου από τα αγγλικά στα ελληνικά, ρώσικα και αλβανικά, 50 σελίδων το καθένα, συνολικού αριθμού και στις τρεις γλώσσες 150 σελίδων. 3. Μετάφραση φυλλαδίου από τα αγγλικά στα ελληνικά, τα ρώσικα και τα αλβανικά, 15 σελίδων το καθένα, συνολικού αριθμού 45 σελίδων. 4. Μετάφραση έξι ενημερωτικών φυλλαδίων, συγκεκριμένα, δύο από αγγλικά στα ελληνικά, δύο από αγγλικά σε ρώσικα και δύο από αγγλικά σε αλβανικά. Κάθε φυλλάδιο θα αποτελείται από 15 σελίδες, συνολικός αριθμός σελίδων και για τα έξι ενημερωτικά φυλλάδια, 90 σελίδες.	6.468,00 €

	<u>Απαραίτητη προϋπόθεση:</u> Η συμμετοχή του υποψηφίου/αναδόχου στις συναντήσεις των συνεργατών του προγράμματος μέχρι την διεκπεραίωση του έργου.	
	ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΑΞΙΑ (Μη συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α.)	6.468,00 € (Έξι χιλιάδες τετρακόσια εξήντα οκτώ ευρώ)
	Φ.Π.Α. 23%	1.487,64 € (Χίλια τετρακόσια ογδόντα επτά ευρώ και εξήντα τέσσερα λεπτά)
	ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΑΞΙΑ (Συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α. 23%)	7.955,64 € (Επτά χιλιάδες εννιακόσια πενήντα πέντε ευρώ και εξήντα τέσσερα λεπτά)

Η δαπάνη για την παραπάνω υπηρεσία θα καλυφθεί από το **πρόγραμμα με τίτλο «Commun-AID -Increasing the capacity of domestic workers of different origins to respond to sexual violence through community-based interventions»**.

ΑΡΘΡΟ 2º: ΠΑΡΑΔΟΣΗ ΕΡΓΟΥ

Τα παραδοτέα του έργου θα παραδοθούν στην αρμόδια επιτροπή παραλαβής και πιστοποίησης παραδοτέων που έχει οριστεί από την Επιτροπή Ερευνών και Εκπαίδευσης του Τ.Ε.Ι. Κρήτης.

ΑΡΘΡΟ 3º: ΛΗΞΗ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Η ημερομηνία λήξης της παρούσας σύμβασης είναι η **31-12-2014** και είναι σύμφωνη με τον χρόνο παράδοσης για τον οποίο δεσμεύθηκε ο ανάδοχος με την προσφορά του.

ΑΡΘΡΟ 4º: ΕΠΙΣΤΡΟΦΕΣ – ΕΚΠΤΩΣΕΙΣ – ΠΟΙΝΙΚΕΣ ΡΗΤΡΕΣ

Σε περίπτωση που ο ανάδοχος δεν θα εκτελέσει το έργο που του ανατέθηκε μέσα στην ημερομηνία που ορίζεται παραπάνω ή σε περίπτωση που απορριφθεί το σύνολο ή ένα μέρος του έργου ή σε περίπτωση που αθετηθεί οποιοσδήποτε όρος της σύμβασης αυτής, εφαρμόζονται οι διατάξεις του Π.Δ. 118/2007 άρθρο 34, δηλαδή κηρύσσεται έκπτωτος ο ανάδοχος.

Σε περίπτωση που το έργο εκτελεστεί μετά τη λήξη του συμβατικού χρόνου, όπως διαμορφώθηκε μετά την τυχόν παράτασή του σύμφωνα με το άρθρο 6 της παρούσας, επιβάλλεται πρόστιμο που υπολογίζεται ως εξής:

Α) Για καθυστέρηση που δεν υπερβαίνει το ¼ του χρόνου παράδοσης, ποσοστό 0,5% επί της συμβατικής αξίας της ποσότητας που παραδόθηκε εκπρόθεσμα.

Β) Για καθυστέρηση που περιορίζεται σε χρονικό διάστημα από ¼ μέχρι και το ½ του μέγιστου χρόνου παράτασης, ποσοστό 2% επί της συμβατικής αξίας της ποσότητας που παραδόθηκε εκπρόθεσμα.

Γ) Για καθυστέρηση που υπερβαίνει το ½ του χρόνου παράτασης ποσοστό 5% επί της συμβατικής αξίας της ποσότητας που παραδόθηκε εκπρόθεσμα.

ΑΡΘΡΟ 5°: ΠΑΡΑΛΑΒΗ ΠΑΡΑΔΟΤΕΩΝ – ΠΛΗΡΩΜΗ

Η πληρωμή της αξίας του έργου θα γίνει μετά την οριστική ποιοτική και ποσοτική παραλαβή του από την αρμόδια επιτροπή παραλαβής και πιστοποίησης παραδοτέων του Ε.Λ.Κ.Ε. του Τ.Ε.Ι. Κρήτης, με τακτικό χρηματικό ένταλμα πληρωμής που θα εκδοθεί από τον Ε.Λ.Κ.Ε. στο όνομα του αναδόχου.

Τα παραστατικά θα εκδοθούν στα στοιχεία του Ειδικού Λογαριασμού:

Ειδικός Λογαριασμός Τ.Ε.Ι. Κρήτης

ΝΠΔΔ

Εσταυρωμένος, Ηράκλειο

ΑΦΜ: 090042189

ΔΟΥ: Ηρακλείου

Για την εντολή πληρωμής της δαπάνης απαιτούνται τα παρακάτω δικαιολογητικά:

1. Πρωτόκολλο οριστικής ποιοτικής – ποσοτικής παραλαβής
2. Φορολογική και Ασφαλιστική Ενημερότητα (όταν θα γίνεται η πληρωμή του τιμολογίου).

Για την κάλυψη των λειτουργικών αναγκών της Ενιαίας Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Συμβάσεων, επιβάλλεται κράτηση ύψους 0,10%, η οποία υπολογίζεται επί της αξίας κάθε πληρωμής προ φόρων και κρατήσεων της αρχικής, καθώς και κάθε συμπληρωματικής σύμβασης (η παρ. 3 του Ν. 4013/2011, όπως είχε αντικατασταθεί με την παρ. 2β άρθρου 238 ν. 4072/2012, ΦΕΚ α 86, αντικαταστάθηκε ως άνω με την παρ. 5 άρθρου 61 Ν. 4146/2013 ΦΕΚ Α 90/18.4.2013).

ΑΡΘΡΟ 6°: ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Η παρούσα σύμβαση μπορεί να τροποποιηθεί μετά από σύμφωνη γνώμη και των δύο συμβαλλόμενων, ύστερα από γνωμοδότηση του αρμόδιου οργάνου της Αναθέτουσας Αρχής, ήτοι της Επιτροπής Διενεργείας και Αξιολόγησης των Αποτελεσμάτων του Διαγωνισμού, μόνο:

Α: Ως προς την ημερομηνία λήξης, για την παράταση εκτέλεσης λόγω αδυναμίας έγκαιρης παράδοσης εξαιτίας ανώτερης βίας (θα πρέπει να υπάρχει σχετικό αίτημα του προμηθευτή **πριν** την ημερομηνία λήξης).

Β: Ως προς τα αναγραφόμενα προς παράδοση είδη σε περίπτωση που αυτά έχουν πλέον αντικατασταθεί από τον κατασκευαστή από άλλα ισοδύναμα ή ανώτερων τεχνικών προδιαγραφών και χωρίς τροποποίηση του αρχικού προϋπολογισμού.

Η τροποποίηση κατά τα ως άνω της Σύμβασης δύναται να γίνει μόνο **εγγράφως** με ταυτόχρονη εξασφάλιση της εκτέλεσης της προμήθειας όπως προδιαγράφηκε και θα υπογράφεται από τους δύο συμβαλλομένους και αποκλειόμενης ρητά οποιασδήποτε τροποποίησης με προφορική συμφωνία.

Επισημαίνεται ότι κάθε τροποποίηση της Σύμβασης πριν υπογραφεί πρέπει να τύχει της προέγκρισης της στην ΕΥΔ ΕΠ «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» σύμφωνα με το άρθρο 6 του Ν. 3614/2007.

ΑΡΘΡΟ 7°: ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Για την επίλυση τυχόν διαφορών που θα προκύψουν από την εκτέλεση αυτής της σύμβασης αρμόδια είναι τα δικαστήρια του Ηρακλείου Κρήτης.

ΑΡΘΡΟ 8°: ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Η Αναθέτουσα Αρχή μπορεί να καταγγείλει τη Σύμβαση απροθέσμως και αζημίως για σπουδαίο

λόγο, ο οποίος δύναται να αφορά τον Ανάδοχο, την Αναθέτουσα Αρχή ή και κάθε σχετική περίπτωση, εξαιτίας της οποίας δεν δύναται να αξιωθεί κατά την καλή πίστη η συνέχιση της λειτουργίας της σύμβασης μέχρι το πέρας της διάρκειάς της.

Τα αποτελέσματα της καταγγελίας επέρχονται από την περιέλευση στον Ανάδοχο της εκ μέρους της Αναθέτουσας Αρχής έγγραφης δήλωσης καταγγελίας. Η περιέλευση της δήλωσης στον Ανάδοχο αποδεικνύεται με οποιοδήποτε πρόσφορο μέσο. Με την καταγγελία λύεται η παρούσα Σύμβαση, εφαρμοζόμενου κατά τα λοιπά του Άρθρου περί λύσης της σύμβασης της παρούσας.

ΑΡΘΡΟ 9^ο: ΛΥΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Η Σύμβαση λύεται αυτοδικαίως και πριν την πάροδο της χρονικής της διάρκειας, σε περίπτωση κατά την οποία ο Ανάδοχος τεθεί υπό αναγκαστική διαχείριση ή εκκαθάριση, λυθεί ή ανακληθεί η άδεια λειτουργίας του ή γίνουν πράξεις αναγκαστικής εκτελέσεως σε βάρος του, στο σύνολο ή σε σημαντικό μέρος των περιουσιακών του στοιχείων. Μετά την με οιονδήποτε τρόπο λύση της Σύμβασης, ο Ανάδοχος υποχρεούται μετά από σχετική δήλωση της Αναθέτουσας Αρχής:

1. Να απόσχει από τη διενέργεια οποιοσδήποτε εργασίας, έργου, παροχής υπηρεσιών ή εκτέλεσης υποχρεώσεώς του που πηγάζει από τη Σύμβαση, πλην εκείνων που επιβάλλονται για την διασφάλιση προϊόντων, εργασιών και εγκαταστάσεων.
2. Να παραδώσει, σε χρόνο που θα προσδιορίσει η Αναθέτουσα Αρχή, όποιο έργο ή εργασία (ολοκληρωμένο ή μη) έχει εκπονήσει ή έχει στην κατοχή του.
3. Να παραδώσει στην Αναθέτουσα Αρχή κάθε εξοπλισμό, υλικά ή άλλα αγαθά που αφορούν άμεσα ή έμμεσα την εκτέλεση της Σύμβασης και ευρίσκονται στην κατοχή του.
4. Το συντομότερο δυνατό μετά τη λύση της Σύμβασης, η Αναθέτουσα Αρχή, μετά από γνωμοδότηση της Επιτροπής Διενέργειας του διαγωνισμού και της Επιτροπής Παραλαβής βεβαιώνει την αξία των ήδη υπό προμήθεια ειδών - κατά τον χρόνο λύσης της Σύμβασης- μέρους αυτής, καθώς και κάθε οφειλή έναντι του Αναδόχου κατά την ημερομηνία λύση της Σύμβασης. Η καταβολή προς τον Ανάδοχο οποιουδήποτε ποσού αναστέλλεται μέχρις εκκαθαρίσεως των μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών υποχρεώσεων και γίνεται, σύμφωνα με τα όσα ορίζονται στην προκήρυξη και στη σύμβασης περί Έκπτωσης του Αναδόχου και στις Ποινικές Ρήτρες. Η αρμόδια Επιτροπή, βεβαιώνει την αξία των ήδη υπό προμήθεια ειδών - κατά τον χρόνο λύσης της Σύμβασης- μέρους αυτής, καθώς και κάθε οφειλή έναντι του Αναδόχου κατά την ημερομηνία λύση της Σύμβασης. Η καταβολή προς τον Ανάδοχο Η Αναθέτουσα Αρχή μπορεί να συμψηφίζει σχετικά οποιαδήποτε απαίτησής της έναντι του Αναδόχου.

ΑΡΘΡΟ 10^ο: ΑΝΩΤΕΡΑ ΒΙΑ

Τα συμβαλλόμενα μέρη δεν ευθύνονται για τη μη εκπλήρωση των συμβατικών τους υποχρεώσεων στο μέτρο που η αδυναμία εκπλήρωσης οφείλεται σε περιστατικά ανωτέρας βίας, όπως ορίζονται στη νομοθεσία, υπό την προϋπόθεση ότι η επικαλούμενη ανωτέρα βία αποδεικνύεται προσηκόντως. Ο ανάδοχος, επικαλούμενος αδυναμία εκπλήρωσης υποχρεώσεων του η οποία οφείλεται σε γεγονός που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της προηγούμενης παραγράφου του παρόντος άρθρου, οφείλει να γνωστοποιήσει και επικαλεσθεί προς την αναθέτουσα αρχή τους σχετικούς λόγους και περιστατικά που δικαιολογούν την εφαρμογή της προηγούμενης παραγράφου του παρόντος άρθρου, εντός αποσβεστικής προθεσμίας είκοσι (20) ημερών, από τότε που συνέβησαν, προσκομίζοντας τα απαραίτητα αποδεικτικά στοιχεία. Η αναθέτουσα αρχή υποχρεούται να απαντήσει, σχετικά, εντός είκοσι (20) ημερών, από την λήψη του σχετικού αιτήματος του αναδόχου, διαφορετικά, με την πάροδο άπρακτης της προθεσμίας, τεκμαίρεται η αποδοχή των ισχυρισμών του αναδόχου.

ΑΡΘΡΟ 11: ΤΕΛΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

Όποια διάταξη της διακήρυξης με αριθμό **2212/Φ.30.1/26-11-2014** δεν περιλαμβάνεται σ' αυτή τη σύμβαση ισχύει όπως είναι στη διακήρυξη. Ισχύουν επίσης όλες οι διατάξεις της νομοθεσίας περί προμηθειών του δημοσίου κ.λ.π. (Π.Δ. 118/2007, Ν.4281/2014).

Η σύμβαση αυτή, που η ισχύς της αρχίζει από την ημερομηνία υπογραφής, γράφηκε σε **τέσσερα**

αντίγραφα σε απλό χαρτί, τα οποία διαβάστηκαν, βεβαιώθηκαν και υπογράφηκαν. Ο καθένας από τους συμβαλλόμενους πήρε από ένα αντίγραφο, τα δε άλλα δύο αντίγραφα παραμένουν στον σχετικό φάκελο του διαγωνισμού.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

**Ο Πρόεδρος της Επιτροπής
Διαχείρισης του Ε.Λ.Κ.Ε.
του Τ.Ε.Ι. Κρήτης**

**Ο ΑΝΑΔΟΧΟΣ
Για την εταιρεία ALL TRANSLATIONS – Νικόλαος
Δρακούλης & ΣΙΑ Ο.Ε
Νόμιμος Εκπρόσωπος**

**Εμμανουήλ Τσικνάκης
Αναπλ. Πρόεδρος ΤΕΙ Κρήτης**

Νικόλαος Δρακούλης & Γεώργιος Κλαδάκης